

5. Холодная, М. А. Психология интеллекта: парадоксы исследования / М. А. Холодная. – М., 2004.
6. Энциклопедический словарь по культурологии. – М. : Изд-во «Центр», 2001.

## **ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Шимко В.О.,**

*Белорусский государственный университет*

В статье рассматривается одна из самых острых проблем обучения русскому языку как иностранному – интерференция. В исследовании выявляются особенности учета межъязыкового переноса и интерференции при организации процесса обучения русскому языку как иностранному. Приводятся доказательства того, что обращение к родному языку учащихся или языку-посреднику в процессе обучения русскому языку как иностранному считается методически оправданным и целесообразным, а также позволяет повысить эффективность учебного процесса.

## **INTERFERENCE AND TRANSPOSITION IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

**Shimko V.O.,**

*Belarusian state university*

The article considers one of the most acute problems of Russian as a foreign language teaching – interference. The study reveals the peculiarities for trasposition and interference in the organization of the process of Russian as a foreign language learning. It is concluded that addressing the native or an intermediate language is methodologically justified in the process of learning Russian as a foreign language and it helps to increase the efficiency of the training process.

В методике преподавания иностранных языков большое внимание уделяется таким явлениям, как положительный перенос и межъязыковая интерференция, которые оказывают существенное влияние на процесс овладения иностранным языком.

В контексте приобретения навыков использования неродного языка “*перенос*” в целом характеризует влияние родного языка учащегося на изучаемый язык. Когда влияние родного языка приводит к ошибкам в процессе приобретения или использования изучаемого языка, выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного, мы говорим о том, что происходит отрицательный перенос, или *интерференция*. Когда же влияние родного языка не вызывает в изучаемом языке нарушения нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности (т.е. позволяет учащимся использовать в своей языковой деятельности то, что в их предыдущем опыте уже использовалось для решения аналогичных задач), мы говорим о положительном переносе, или *транспозиции*. Таким образом, интерференция представляет собой явление, оказывающее отрицательное влияние на овладение новым языком, в то время как положительный перенос делает процесс изучения языка гораздо более простым.

В настоящее время в прикладной лингвистике основное внимание фокусируется преимущественно на отрицательном переносе, нежели на положительном, т.к. традиционно считается, что именно отрицательная межъязыковая интерференция представляет собой проблемы для обучения и изучения иностранных языков. Однако последние исследования показывают, что такой подход является в корне неверным. При обучении языку следует придерживаться положительного переноса и избегать создания искусственных несоответствий, т.к. это может привести к отчуждению изучаемого языка и утрате понимания учащимися его логики. В то же время положительный перенос знаний, умений и навыков в область изучаемого иностранного языка способствует ускорению процесса его изучения, а также быстрому и адекватному построению модели языкового явления в сознании учащегося.

Многолетние исследования методики обучения русскому языку как иностранному показывают, что на начальном этапе обучения, при освоении фонетической системы русского языка (особенно системы согласных, русских интонационных конструкций), большее влияние на усвоение знаний оказывает родной язык обучаемых, в то время как уже на более продвинутом уровне, при изучении грамматического и синтаксического строя, русский язык подвергается интерферирующему влиянию первого иностранного языка обучаемого.

Межъязыковая интерференция проявляется абсолютно на всех языковых уровнях. Но самому большому влиянию подвергаются именно синтаксические конструкции, выражающие акт мысли, восприятие речи, желание, волю, поиск информации; конструкции, выражающие причинные, временные и целевые отношения, т.е. конструкции, несущие большую смысловую нагрузку [2, с. 33].

Для преодоления отрицательного влияния межъязыковой интерференции используется анализ родного и русского языков. Сравнительно-сопоставительный анализ помогает выявить лексические явления, представляющие собой наибольшие трудности, дифференцированный подход поможет устранить перегрузку учебного материала. Подбор текстов и упражнений, составление управляемых самостоятельных работ с учетом межъязыковой интерференции является одним из самых важных элементов организации эффективного обучения. Учитывая возможность проявления межъязыковой интерференции при изучении иностранного языка, мы можем предупредить некоторые ошибки, сократить их количество, и тем самым, облегчить и значительно ускорить процесс обучения, что является немаловажным в условиях постоянного дефицита аудиторного времени. Особенно эффективными в случае трудных правил и ситуаций выступают межъязыковые контрастирующие упражнения с опорой на межъязыковые сопоставления, задействование механизмов самоконтроля и семантизация (этот путь не всегда является кратчайшим, зато он мобилизует познавательные силы обучаемых и связан с активной мыслительной деятельностью).

Также с целью предупреждения и ограничения влияния интерференции видится необходимым знание расхождений между контактирующими языками

ми, учет их при организации учебного процесса, презентации и закреплении изучаемого языкового материала, при составлении упражнений и подборе лексики. Стоит всегда учитывать потенциальные зоны межъязыковой интерференции при составлении типов упражнений, которые предупреждают и нейтрализуют отрицательное действие. Ввиду этого жизненно важно изучать и анализировать ошибочные речевые действия обучаемых *постоянно*, чтобы точно определять источники интерференционных ошибок. Преподавателю следует не оставлять без внимания ни одной ошибки, если не был установлен источник ее происхождения. Только зная причину ошибки, можно грамотно нейтрализовать ее, чтобы она не стала “глубинной” и устойчивой [1, с. 60].

Сопоставление дифференциальных признаков контактирующих языков дает нам возможность определить отрицательные параметры переноса, найти причины ошибок, чтобы на практике ограничить влияние интерференции. Нахождение подобных языковых явлений, положительных параметров переноса позволяет найти оптимальные пути в изучении русского языка.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лебединский, С. И., Гербик, Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик – Минск, 2011. – 309 с. (электронная версия)
2. Розанова, С. П. Преподавателям РКИ : Сто сорок семь полезных советов : учеб.-метод. пособие / С.П. Розанова. – 4-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2017. – 240 с.

### **ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**Яранцева Т.В., Григорьева Н.К.,**  
*Белорусский государственный университет*

Статья посвящена вопросу применения инновационных образовательных технологий в преподавании русского языка как иностранного на примере технологии критического мышления через чтение и письмо.

### **INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE THE ARTICLE IS DEVOTED TO THE PROBLEM OF DISCURSIVE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS**

**Yarantseva T.V., Grigorjeva N.K.,**  
*Belarussian state university*

The article is devoted to the problem of innovative educational technologies in teaching Russian as a foreign language using the technology of critical thinking through reading and writing as an example.

Инновационные образовательные технологии предполагают целенаправленное изменение и управление педагогической деятельностью через